

# La tribuna sco scantschala politica : Gion Theodor de Castelberg en las passidas da Frederic Schiller ed Ulisses de Salis-Marschlins

Autor(en): **Deplazes, Gion**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)**

Band (Jahr): **75 (1990)**

Heft 2

PDF erstellt am: **23.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-881600>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# L A T R I B U N A S C S C A N T S C H A L A P O L I T I C A

Gion Theodor de Castelberg en las passidas da Frederic Schiller ed Ulisses de Salis-Marschlins

---

G I O N D E P L A Z E S

---

Frederic Schiller vegn en pitgiras culs Grischuns

Ei dat aunc oz tier nus ed en nossa vischinonza glied che tratga ch'ils Romontschs, e tuttavia ils Sursilvans, seigien naschi davos la glina e restai leu. (Ins datgi ch'ei vegn fatg sgnoccas giu Cuera ed autro mo sur dils Sursilvans, mai sur dils Ladins ni Bergagliots etc.) Che quei ei tuttavia buc il cass, muossa in schabetg entuorn dus dramas che han fatg furore viers la fin dil 18avel tschentaner el Grischun, numnadamein dil drama da Fr. Schiller «Die Räuber» e dil drama dad Ulisses de Salis-Marschlins, translataus ed adaptaus da Th. de Castelberg, «La Ligia Grischa.»<sup>1</sup>

«La Ligia Grischa» da Th. Castelberg muossa a moda perschudenta co ils Romontschs, silmeins lur menaders, fuvan sil current cun quei che passava leuo el mund grond, mo era ch'els eran pipa da

transplantar quei spért cun mieds adequats tochen en nos vitgets muntagnards e co ei actualisavan la litteratura per ch'ella fetschi sbrenzlas e scauldi la coraglia da giugadurs ed expectaturs.

Entschiet veva nossa historia cul giuven poet e dramaturg Frederic Schiller. Quel veva scret aunc sco scolar ella scola dil duca Carl Eugen dil Württemberg els onns 1777–1781 in drama «Die Räuber». El veva legiu avon a ses camerats scenas ord il drama e fuva perschadius dalla forza drammatica, cura ch'el ha schau cumparer senza indicaziun da siu num 1781 il drama che muossa dad ina vart il despotissem dil 18avel tschentaner, da l'autra vart in capitani da rubadurs; quels van per la tiara entuorn a rubond, raffond, gie schizun a mazzond glied che s'oppona a lur far e demanar. Il capitani, atgnamein in idealist cuglienau, vesa viers la fin, che tals «cherlis» sco el mettessen il mund e siu uorden en paglia, el selai pigliar voluntariamein e gida in pauper um ord las misergias tras il premi che ei mess sin siu tgau.

El secund act, tiarza scena dils «Räubers» lai il giuven autur da 22 onns dir in dils principals rubadurs il sequent:

«... einen honetten Mann kann man aus jedem Weidentotzen formen, aber zu einem Spitzbuben will's Grütz — auch gehört dazu ein eigenes Nationalgenie, ein gewisses, dass ich so sage «Spitzbubenklima» und da rat' ich dir, reis' du ins Graubündner Land, das ist das Athen der heutigen Jauner (Gaurer).»<sup>2</sup>

Quei era sco ei para empau da ferm tubac per la gnarva delicata dils Grischuns da gliez temps. Els ein seresenti buca mal sur «dalla strufientscha» dil giuven um dalla medischina che fuva pér gest ord la crosa.



Il giuven Schiller

Ed ina dracca ha entschiet a curdar sur il pauper schani ni scheni sco ins vul. Sere-senti propi igl emprem ein jasters, igl emprem in giuven prezeptor ni scolast privat da dus fegls de Salis che habitavan a Cuera egl «Altes Gebäu». Carl Wredow veva intervegniu dil drama e legiu el cun ses scolars. Gia il december 1781 cumpara in emprem artechel da Wredow a Hamburg. Ensemen cul miedi e magister al Philipin da Marschlins, Johann Georg Amstein<sup>3</sup> han ei preparau ina risposta. Amstein veva maridau la sora dil minister Ulisses de Salis-Marschlins, Hortensia, fuva staus confundatur dalla «Societad economica» dil Grischun e da quei temps sper tut sia gronda lavur sco miedi e professor aunc redatur dil renomau feagl «Der Sammler».

Leu cumpara sco l6avla e l7avla contribu-ziun 1782 «Apologie für Bündten gegen die Beschuldigung eines auswärtigen Komödienschreibers». Quei gia la fin avrel 1782.

In «bien Grischun» che resta anonims tar-metta igl artechel dad Amstein/Wredow agl autur e spetga che quel s'excusi. El surdat igl artechel ad in amitg dalla «Societad economica» da lezzas uras, ad in signur inspectur agricol da Ludwigsburg cul num Walter. Quel vul sefar bials viers il duca Carl Eugen e surdat la scartira a lez. El pudeva buca propi ver la famiglia Schiller e speculava sin ina renconuschienscha davart dallas Treis Ligias. El fuss vegnius buggen burgheis da quellas<sup>4</sup>. «... ohngeachtet nicht das geringste Interesse die Treibfeder dieser Handlung war, da Ich mit Vergnügen gern Jedermann so viel meine Kräfte es zulassen, diene, so machte mir es doch ein grosses Vergnügen, wenn mich eine Hochlöbliche Standes Versammlung zu einem Bündner(Bürger) annehmen würde.»<sup>5</sup>

Schi sgnups ein ils Grischuns buca stai lezza ga. Els vevan gest dau il dretg da burgheis a dr. Amstein ed a Carl Wredow en renconuschienscha da lur defensiun dalla honor dalla naziun grischuna. Quei bastava era tenor lur meini!

Aunc ditg buca a fin fuva la via dalla crusch dil pauper Schiller. Quel ei vegnius citaus dil duca che ha scumandau a Schiller da scriver cumedias. Serendend Schiller senza lubientscha ina secunda ga a Mannheim a siu toc teater, ha el survegniu 15 dis arrest. Walter emprova da stimular il

duca che Schiller seperstgisi tier las Treis Ligias.

Denton scappa Frederic Schiller ils 22 da settember da Frankfurt ed astga da lu naven buca pli turnar en sia patria, il Württemberg. A signur denunziant tschenta el en siu proxim drama «Kabale und Liebe» el president von Walter, ina vera canaglia, il monument meritau.

Danunder saveva Schiller ch'ei regi el Grischun in «Spitzbubenklima»?

Ils Grischuns eran lu buca megliers ni menders ch'otra glied era. Canaglia ha ei adina dau e deva ei era lu empau daper-tut. Ei po bein era esser stau da lezzas uras che jasters che vevan da fugir en autras tiaras cun ni senza raschuns, encurevan in refugi en nossas vals, nua che buca min-tgin veva mustgas da suandar.

La historia relata era adina puspei da le-schas ed ordinaziuns dallas Treis Ligias en-cunter zagrenders e parlars, oravontut el 17avel e 18avel tschentaner.<sup>6</sup>

Plinavon fuva il sedepurtar dils Grischuns en las tiaras subditas dalla Valtelina era bu-ca il meglier attestat. Il medem fuss era da dir dallas dertgiras nauschas e sbarradas politicas da quei temps.

Schiller fuva buca a Stuttgart il sulet che veva il sentiment ch'il Grischun seigi «igl Athen dalla canaglia». Aschia veva in ca-stelan en Valtelina, Gaudenz Misani, pro-curau aunc igl onn 1776 per in scandal. Quei schani duei ver giu pladiu dus ca-nagls che vevan da surmenar las dun-

nauns e mattauns en tiara subdita. Fuva quei reussiu, smanatschavan ei da purtar plogn e pretendevan enormas summas per tener tschelau la caussa. En nov meis duein ei ver rabitschau ensemen aschia ca 30 000 livras. E gest quei canagl veva stuiu ceder en Valtelina e fuva secasaus 1781 a Stuttgart. Quei fatg veva dau gest quels onns empau da paterlar el marcau. Gene-ralmein fuvan ils Grischuns ed ils Schuobs buca bein sin corda. Quei gia dil temps dil «Schwabenkrieg» ch'ils Tudestgs numnan «Schweizerkrieg» quei che duei mussar che mintga partida vul dir cheutras che tschels seigien la cuolpa.

Ed aunc viers la fin dil 18avel tschentaner vevan ei buca per cor in l'auter. Malgrad quei tarmettevan biars Sursilvans ed auters lur affons duront la stad «giul Schuob».

Ch'ils Grischuns gudevan aunc en auters logs pli da maneivel buca il meglier num, san ins prender ord la descripziun da viadi dil pictur Baltasar Bullinger da Turitg digl onn 1757.

Quel fuva sefermaus a Mustér e vegnius retscharts curteseivlamein digl avat. El scriva leusura:

«Der Fürst (Abt) ist ein liebereicher Herr. Er ist mehr wert als das Kloster, ja mehr als das ganze Land selbst. Es ist eine schwere Sünde, dass ein solcher Herr in einem so verfluchten Land leben muss, da alles von vernünftigen Geschöpfen und menschlichen Speisen entblösst und nur mit Waldwasser, Felsen, Waldungen und endlich auch mit Eseln angefüllt ist. . . O glückselige Einwohner dieses unglücklichen Landes, dass Euch der Schöpfer ohne Kopf und nur mit Mützen, oder Ihr ja Köpfe habet, doch ohne Hirn, erschaffen hat, denn so wisst Ihr Euer eigen Unglück nicht, Ihr werdet wegen der Sprach, die Euer eigen ist, ausser Stand gesetzt, von gesitteten Völ-

kern und comoden Wohnungen der so grossen Welt etwas erfahren, und bleibet also ewig ein zeitlicher Fluch auf Euch, dass Ihr wie Nebucadnezar müsset auf allen Vieren kriechen und Gras fressen.»

Aschia davos la glina fuvan ils Sursilvans era buc gia da quei temps. Quei vegn Theodor de Castelberg aunc a mussar. Che tontas e tontas caussas sebasavan sin nunenconuschientscha dils fatgs e da pregiudezis ei semussau. Libers da tals pregiudezis ei gnanc Carl Wredow che ha attaccau Schiller pervia da sias remarclas e defendiu il Grischun, sch'el scriva<sup>7</sup>:

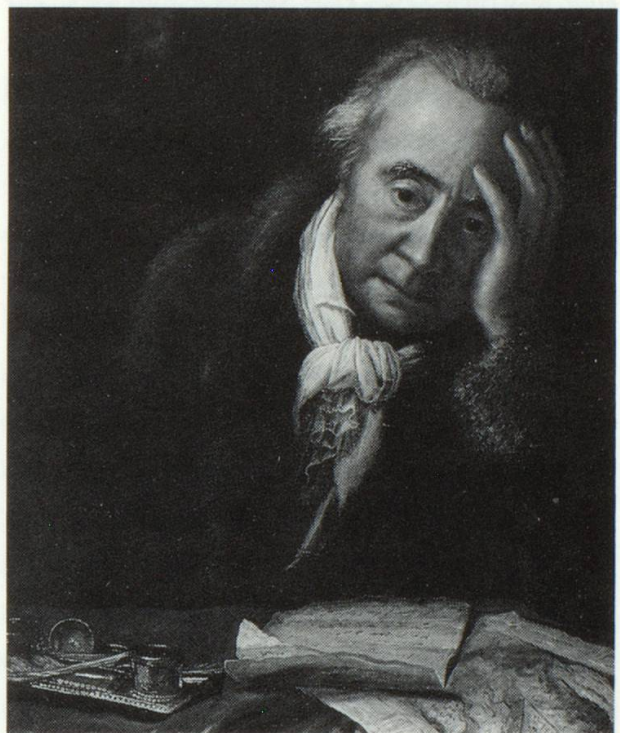
«Die schlechte Denkungsart der bündnerischen Unterthanen hat ihren Grund hauptsächlich in der Religionsfinsterniss, in welcher sie noch eingehüllt sind, und zum Theil freilich auch in der Einrichtung des Regiments, welches die Vorfahren ihrer Oberherren über sie angeordnet haben.»

Ins udeva da quei temps generalmein: «Pli bugen udir ali giavel che als Grischuns.» Buca per nuot! Ei seigi sco ei vegli. Sche la Svizra ha tschentau cul «Crap da Schiller» in monument al poet dil Guglielm Tell, ils Grischuns, lezs han gidau a privar el en giuvens onns per adina da sia patria.

Ulisses de Salis-Marschlins (1728-1800) e sia «Ligia Grischa»

Il drama «Die Räuber» ha privau il giuven autur Schiller da sia patria e fiers el viadora en in mund glienadi e malguess. Da l'autra vart ha igl eco dil drama provocau in'entira roscha da dramas semegliants els proxims decennis. Ei fuva moda da presentar ina roscha rubadurs ed in capitani

silla tribuna, tips idealisai sco il capitani da Schiller ed auters. Exempels da rubadurs e da bandas laschontas deva ei en l'entira Europa empau nua ch'ins mava, buc il davos era ella tiara dallas Treis Ligias. Ina gada mitschai ella tiara dallas 150 valladas deva ei taunas e cafugnas avunda per sezuppar. E l'organisaziun da dertgira en mauns dallas vischnaucas (cumins) fuva sco fatga per mitschar dils latschs dalla giustia.



Ulisses de Salis-Marschlins

In da quels dramas tenor igl exempel da Fr. Schiller ha il frar dalla dunna da dr. Amstein scret, igl enconuschent minister Ulisses de Salis-Marschlins.<sup>8</sup>

Ulisses de Salis-Marschlins apparteneva alla pli pussenta schlateina ellas Treis Ligias cun dretg da burgheis en silmeins 20 vischnaucas giuridicas, quei che corrispun-

da circa a nos cumins dad oz. Dapi 1755 fuva Ulisses alla testa dils Salis. Quels fuvan era ils principals adherents dalla Frontscha e Vaniescha, tschentavan ina gronda part dils aults officiers e dominavan las capitulaziuns militarass cugl exteriur. Dapi 1768 purtava Ulisses il tetel da «Minister franzos» ch'el vevi pretendiu per esser schi ault sco igl ambassadur Buol dall'Austria.

Ulisses enconuscheva bein las tendenzas digl illuminissem che sederasava gest da quei temps sur l'entira Frontscha e lunsch sur ils cunfins da lezza ora tochen tier nus. Ulisses fuva ferm influenzaus dallas ideas modernas ed el cun ses amitgs ed adherents ein era sespruai da realisar certas ideas tier nus. Aschia eis el in dils principals purtaders dils filantropins a Haldenstein e Marschlins. El ha plinavon propagau l'agricultura tenor principis moderns ed ei sedaus breigia dad introducir la cultura dalla seida tier nus. Per quei intent ha el schau plantar 1000 murers el Grischun ed era fatg emprovas dad introducir l'elaboraziun dalla mangola en nos vitgs muntagnards. Entuorn ils 1780 fuva Ulisses Salis-Marschlins bein il pli pussent Grischun, pertgei el dominava era traffic e duana.

Ultra da quei fageva el era igl autur. Aschia ha el luvrau onns e decennis vid ina historia grischuna. Ch'el fuva cudischius cun las tendenzas modernas en Frontscha ed il spért digl illuminissem muossa siu drama «Der eidgenössische Bund der Bewohner der Gebirge an den Quellen des Rheins» («Eine Staatrevolution von altdeutschem

Schrot und Korn»), in drama en tschun acts che tracta la naschientscha dalla Ligia Grischa dils 1424:

In anteriur capitani da ladernaglia che plaيدا ils lungatgs dils Grischuns duei serender ellas alps sco eremit e stigar la glied. «Tut ei rolla el mund, nuot verdad.»<sup>9</sup> Sco capitani da zagrenders viva el ussa els cuolms. Tier il sogn eremit vegnan treis representants dalla puraglia e presentan lur lamentaschuns. Quel ei maligns avunda per mo dar dad entellir che signerem e puraglia, ferms e fleivels audien mai ensemen e fa attents ils purs silla bibla, sil scaffiment dad Adam ed Eva e lai trer ils treis purs las consequenzas: Dil Scaffider anora ein tuts frars e soras, tuts tuttina. Igl eremit tila la conclusiun. Mess il cass ch'ei seigi aschia, lu sto ei ver dau zacu in contract social a bucca ni en scret.<sup>10</sup> Tenor quel vessen tuts ils medems dretgs. Quel che pre-tenda enzatgei auter, rumpa il contract. . . quei fan ils signurs, tilan ils purs la consequenza. Pia naven culla banda!

Strusch ch'ils treis purs-menaders han viult il dies, vegn ei alla glisch ch'igl eremit ei il capitani che surdrova la naivada dil pievel. El manegia che lez hagi «memia bia religiun e memia pauc sinceradad.»<sup>11</sup> Cheu vegn Giacobello, igl incumbensau dil duca da Milaun, che vul impedir la ligia denter purs e signurs, tier igl eremit culla paga e per far el medem temps controlla, tgei ch'igl eremit hagi contonschiu. El ei fetg surstaus ch'il capitani ei seschaut en cun ina banda da zagrenders. Mo lez sa pertgei: «Leventar el pievel regl per la libertad e lischadadad, sfrenadadad ed excess senza castitg, odi cunter uorden e disciplina e mussar ad els sprèz cunter lescha e potenza da l'autorità.»<sup>12</sup> El tierz act vulan ils representants dalla puraglia udir ina ga il meini digl avat. Quel vul la ligia per cheutras scungirar tuttas dispetas ord questa paupra tiara. Dretg e giusta duein garantir la pasch. Mo el ha sias breigias ton culs cavaliers sco cun la puraglia. Libertad, fraternitad, ed egalitad e giusta vulan els contonscher. Igl avat senta beingleiti ch'enzatgi stiga davos noda. «Tgi che odiescha l'autorità, serebalza viers Diu che ha tschentau en ella.»<sup>13</sup> Denton vul la puraglia aunc udir ina ga igl eremit che veva declarau tut «schi clar ord la sauna raschun e la bibla.»<sup>14</sup> Quel vegn persequitau dils zagrenders che pretendan las ducatas ch'el ha zuppentau. Il capitani dils zagrenders declara alla puraglia ch'igl eremit seigi in fatg canagl ed in spiu.<sup>15</sup>

El ei in revoluzzer da professiun tarmess dil duca da Milaun. Cheu vuleva el era semnar disuorden denter signur e puraglia. . . Vess el denton enconuschiu meglier

il pievel indigen, lu vess el mai surpriu questa incarica. «Cheu hai jeu anflau in auter pievel: luvrus, nunenconuschents cun basegns artificials, fideivels ad ina morala sempla, cuntents cun pauc, oravontut denton verdeivels, pietus e virtus. Co duevel jeu dumignar tala glied.»<sup>16</sup> Cun laudavaglias gudogna igl eremit fauls aunc ina ga ton signurs sco purs. Mo igl avat crei buca tut e lai metter il tschugalauner en fermonza. Purs e signurs ein madirs plaunet per ina ligia che sebase sin dretg e giusta. Avat Pieder da Pultengia recamonda la ligia al Suprem: «... ch'el meini nos pass e benedeschi nossa mira ed empermetta solemnamein dad obedir ad el sco suprem Signur e derschader, alla autoritad, sco sia survienta ed agl uorden sociabel.»<sup>17</sup>

Ulisses de Salis-Marschlins ha scret questa ovra el temps dalla revoluziun sco quei ch'il tetel attesta. L'ovra ei vegnida stampada pér 1803, edida da sia feglia che crei ch'ei seigi gest il dretg temps da presentar questa ovra che batta cunter quella «Freiheitsseuche».

Cura che l'ovra ei propi vegnida concepida e scretta ston ins plitost lignar, ei seigi che Salis vess indicau zanza en ina brev in datum precis.

Ins astga supponer ch'ei seigi stau aunc avon ils 1786/87. El drama cumpara il capitani dalla banda da zagrenders senza num, ferton ch'el porta ella translaziun romontscha da Gion Theodor de Castelberg il num dad in capitani da zagrenders, Hannichel che ha fatg sias furbarias 1786 el territori dallas Treis Ligias ed ei vegnius mess a ferm ils 3 d'uost 1786 suenter liunga catscha.<sup>18</sup>

Il drama sez presenta ina sintesa dallas ideas dil 15avel tschentaner che meinan alla fundaziun dalla Ligia Grischa e digl illuminissem franzos dil 18avel secul che provochescha la revoluziun franzosa.

Dad ina vart las emprovas digl avat Pieder

da Pultengia da far ina ga fin als rizrazs continuai dil signerem cun dar a signurs e purs in uorden cun ina dertgira suprema che decida ils cass e segirescha la pasch. Ina tala ligia era enzatgei niev che restrenscheva ils dretgs dalla signaria en favur era dils pigns e fleivels. Che ina tala ligia savess ver consequenzas per l'Italia sura temevan era ils ducas da Milaun. Els tarmettan perquei in canagl revoluzzer da profesiun sco eremit ed in auter sco capitani d'ina banda ellas muntognas per stigar il pievel ed impedir ina tala ligia. Ils mieds politics per contonscher questa finamira ein denton quels dil 18avel tschentaner: las ideas revolucionarias digl illuminissem e sias metodos. Quei dat al drama ina nota actuala e brisanta.

Ulisses de Salis, da quei temps aunc minister dalla Frontscha, enconuscheva fetg bein questas ideas e lur apostels. E buca meus lur metodos. Aschia perdegia igl eremit sefundond silla bibla e la scaffiziun la libertad, egualitad e fraternitad. El fa quei malignamein en fuorma inductiva: «Lein reflectar ils faitgs ensemen a pi vi schar dezider vus sezi.»<sup>19</sup> El fa quei cun grond success. La glied manegia ch'ella sezza hagi anflau la malgiustia dil temps vegl che ha usurpau ils dretgs dil pievel. Actuals ei il drama era tras la banda da zagrenders e siu capitani. Da quei temps deva ei entiras roschas da bandas empau da tutta glied che periclitavan la Tiaratudestga e la Svizra, era l'Austria. Ins plidava dad 8 melli gie da 40 melli en tut.<sup>20</sup>

Dapi che Fr. Schiller veva publicau siu drama «Die Räuber» 1781/82 e giu in tal suc-

cess cun siu capitani Karl Moor e tons fastedis cul drama sez, buca il davos pervia dils Grischuns, fuvan tals e semegliants tocs vegni en moda. Era Salis actualisescha siu drama tras la banda da rubadurs e siu capitani.

Il canagl grond ei tier Salis denton il «Waldbruder», igl eremit. Quel derasa sias ideas fatalas, quel semna disuorden cun sias ideas modernas. Sias cugliunarias vegnan denton alla glisch ed arvan la finala ils eglis a purs e signurs, aschia che la fundaziun dalla ligia vegn perfetga. Lezza vegn messa sin fundament conservativ e sebas sin l'autoridad divina, ella «dependenza assoluta da Diu e l'uniun cun el, ch'ei la suletta vera libertad, dalla quala in esser limitau ei habels.»<sup>21</sup>



Gion Theodor de Castelberg

Il drama presenta detg bein las ideas digl illuminissem franzos. Ellas ein purtadas digl eremit e dil capitani per catschar in cugn denter signerem e puraglia e cheutras impedir la ligia. Mo ellas muossan nuotatonmeins nua che Ulisses de Salis stat e co el patratga e tgei ch'el spetga dallas ideas novas! In drama dalla revoluziun cunter la revoluziun! Igl ei perquei nuot auter che la consequenza normala, sche Salis banduna la partida franzosa ils 1792, suenter ch'il retg ei vegnius scavazzaus. Naven da lu ei Salis el camp austriac che defenda e pertgira il temps vegl. Quei ha denton pign cuoz. La raspada generala ni dertgira nau-scha dils 1794 privescha Salis da sia gronda facultad e da ses beins. El sto fugir e miera egl exil a Vienna igl october 1800.

#### Gion Theodor de Castelberg e la «Ligia Grischa»

Adherent dalla partida austriaca fuva da casa e da vegl enneu era Gion Theodor de Castelberg, derivonts dad ina dallas principalas famiglias aristocratas dalla Cadi. Fegl da landrechter Conradin Andreas ei Gion Theodor naschius 1748. El vess giu tschaffen dad eleger la carriera militarsco tons da ses antenats. Essend quei buca gest pusseivel, va el la via dalla politica, daventa gia cun 19 onns scarvon dalla Ligia Grischa e cun 29 onns contonscha el il suprem post dalla Ligia Grischa, quel da landrechter e silsuenter aunc 5 ga. Sco amitg dall'Austria vegn el deportaus dils Franzos a Salins ils 1799. Leu entaupa el



era Ulisses de Salis-Marschlins — els eran amitgs — che fuva per cuort temps turnaus a Marschlins e vegnius deportaus. Era suenter la revoluziun fa el part dad impurtontas scharschas e delegaziuns. P. Placi a Spescha che fuva tuttavia buca dalla medema pasta e partida caracterisescha Castelberg sco suonda:

«Er war von einem sehr fröhlichem Gemüthe, und zur annehmlichen Gesellschaft, die Witz, gute Einfälle liebte, gebohren. Er war gelehrt, verstund fünf Sprachen u. ward zu mehreren Gesandtschaften gebraucht. Nicht nur das Politische war ihm eigen, sondern er war von einer ausserordentlichen Beredsamkeit und Poesie.»<sup>22</sup>

Landrechter Gion Theodor de Castelberg ei morts ils 1818.

Ultra da sia impurtonza politica ei sia prestaziun litterara da num, quei sco poet da poesias e canzuns politicas, mo oravontut sco translatur ed adaptur da teater ord il tudestg.

Per in um dalla plema e politica sco Castelberg fuva ei da spitgar ch'el miri era tgei ch'il minister franzos e pli pussent Gri-schun Ulisses de Salis-Marschlins fetschi sil camp litterar. E daveras! Castelberg translatescha la Ligia Grischa da Salis aunc avon che quella cumpari en stampa, probabel gia ils onns 1787/89 ni cuort suenter.<sup>23</sup>

Caspar Decurtins ha publicau mo per part la translaziun da Castelberg en tom I da sia Crestomazia.<sup>24</sup>

La tradiziun da Castelberg ei schilunsch sco il text ei avon maun e stat a disposiziun verbala. Gia il text original ei brava-mein cumplicaus, cunzun leu, nua che expectoraziuns pli liungas suondan. Pli

vivas ein las parts fetg dialoghisadas. Sch'ins ponderescha che Castelberg ha buca giu vocabularis, ston ins renconu-scher la gronda habilitad da s'exprimer, era sche buca tut cuora senza scarpitschar. Duas cumparegliaziuns dil text vegnan a mussar quei.

«meine Ulgia steht da auf ihrer Wiese, schlank wie ein junger Lerchenbaum, glänzend weiss wie der Gletscher — macht Heuschöber mit dem Anstand eines Engels. Gleich reitet der schändliche Hans auf sie zu, sieht ihr in's Gesicht, wie die Schlange die Eva angesehen. Morgens kommt eine alte Hexe, verlockt sie in's Schloss — seitdem kann ich nichts mehr von ihr erfahren. . .»<sup>25</sup>

Castelberg translatescha en in lungatg sco el vegneva plidau da quellas uras a Mustér.

«Meia julscha steva sil prau bein charschida sco ina enfiarla da larysch! — alva, terlischonta sco in glytschè — figieva migliachs cun ina presientscha sco in eungel — a sil zuch sperruna hans, quei schandli cherli, siu cavailg nua chella fuva, — myra ad ella en fatscha, grad sco la siarp a vardau sill eva — il dy suenter, ven ina streya veglia, a camarlescha ella el chisti — a dallura enneu pos jeu endriescher dad ella nuetzun!»<sup>26</sup>

In exempel dil spért franzos en lungatg romontsch dat il sequent passus ord il second act:

«Waldbruder: Nun dann gesetzt, es sey mündlich oder schriftlich irgend ein Vertrag unter den Menschen errichtet worden, beysammen zu leben, und einander wechselseitig zu helfen, so war dieser Vertrag gewiss nichts anders, als ein Gesellschaftsvertrag. Gesetzt nun, zwey oder mehrere treten in eine Gesellschaft zusammen, so liegt eine Gemeinschaft aller Dinge, eine völlige Gleichheit des Genusses und der Rechte schon in der Natur einer jeden solchen Gesellschaft.

Menisch: Dass dich der Hund biss! So hat denn meine Frau nicht ganz unrecht, dass sie jeden andern Tag die Hosen tragen will.

Waldbruder: Geniesst nun einer aus der Gesellschaft mehr als der andere, masst er sich an, über die übrigen Mitglieder der Gesellschaft zu befahlen, so bricht er den Vertrag.

Anthieni: Eben das thun unsere Herren, thun Gottweiss! noch viel ärgeres, und spotten unser noch dazu.»

Tenor la translaziun da Theodor Castellberg tuna quei sco suonda:

«Waldbrueder: Vurdei uss, — lein suponer, chei seigi vegniu tier enqual entelgientscha denter glieut ù en scret — û a bucca, da viver ensemen, e de segida vicendeivla-mein; sche fuva quei franch nuot auter che convenientscha sozuala. — metein ussa, dus ne plyrs derschen si ina sozietad denter els, sche se anfla la cuminsonza da tuts faitgs, ina compleina olivadat dil gudemen a dils dretgs schon ella natyra seza dad ina talla sozietad.

Menisch: Sche less jeu chil tinchel fuss lien; — sche ha peia meia duna buca dil tut glentiert, che ella silmeins mintg'uter dy vul purta las chautschas.

Waldbrueder: Scha peia in della sozietad gauda pli che l'auter — sch'el pretenda da cumendar sura dils auters commembers della sozietad — sche rumpa el la convenientscha ne buch?

Anthieni: Grad quei fan nos signiurs. — ei fan — Dieus sa — eun bia pyr — api terlacheschen nus leutier eun by schuber.»

Sco gia menziunau, il lungatg dil pievel sco quei ch'el plaيدا, meins sco el scriva. Ins senta che Castellberg fageva era reschia e saveva per atgna esperienza ch'il laic tacca bugen vid il bustab, cura ch'el empren da recitar il text dramatic.

Quei che dat al drama da Castellberg ina nota speciala ei ch'el numna il capitani dils bandits il «Hannichel». Cheutras survegn la cumedia romontscha ina brisanza ed actualitad nundetga. Il Hannichel enconuscheva da quei temps in e scadin el territori dallas Treis Ligias ed ins veva temiu el pir ch'il naucli. Hannichel e sia banda fuvan mitschai dalla polizia en Tiaratudestga e fugi en nossas cuntradas. Ei vegneva pretendiu ch'els hagian engulau e raffau naven da Trun tochen els Quater vitgs ed el Segneradi.<sup>27</sup>

Tgi era atgnamein quei bandit Hannichel?

Hannichel veva atgnamein num Jacob Reinhardt. El ei naschius 1742 ora sin in prau aviart. Ina pura che luvrava il funs ha furschau el cun empau pastg e gidau la zagrenda-pegialaunca Käther/Greisin el vitg vischinont, nua ch'ins ha purschiu alla dunna empau vin e battegiu siu fegl il di suenter.



Hannikel

Siu bab Frederic Reinhardt ei morts ch'il buobet veva mo 4 onns. Sia mumma ha suenter paucs onns surpriu da pertgiral las aucas el vitg da Lahr/Br., nua che Hannichel, ussa in tafer cumpogn, pertgira ils pors.

Vegnend in di ina roschada zagrenders,

ver 400 personas, sperasvi, bandunan els aucas e pors e suondan la roscha. Strusch carschius, pren Hannichel dunna e survegn dus affons. La dunna croda suenter nov onns en fermonza e miera en perschun. Hannichel anfla gleiti ina biala zagrenda giuvna e survegn dad ella ina feglia. La dunna catscha el per siu fatg, essend ch'ella eri nauscha culs affons e tschuffa. El catta ina tiarza cumpogna dalla veta en la vieua dil zagrender grond L. Gessler. Quella vegn cun 4 affons e regala aunc in ad el, aschia che la famiglia cumpeglia 10 dels. Quella famiglia mantegn Hannichel cun engular e spogliar. E quei fageva el senza bia scrupels, prendeva nua ch'ei fuva: tier purs e prers ed oravontut gedijs che vevan da lezzas uras la banca. En ina carplina enteifer la roscha mazza el ensemen cun auters sin moda barbarica Christoph Pfister, numnaus Toni.

Ussa vegn la banda persecutada uffizialmein. Circa 30 personas ord il rosch vegnan pigliadas ils 17 e 18 da matg 1786 e menadas a Sulz al Neckar. Ils auters sbrigan el Grischun. Cheu speravan ei dad esser segirs. Ei para che Schiller veva tuttina giu empau raschun ils 1781 cun sia remarca!

La banda dil Hannichel sefa beingleiti enconuschenta ella val dil Rein, quei naven da Trun tochen giudem il Segneradi. Al cont Rudolf de Salis da Zir ed a ses valerus catschadurs reussescha ei ils 3 d'uost da pigliar l'entira banda, en tut 17 personas sper la ruina Neuenburg a Vazsut. Il duca Carl Eugen da Württemberg, che veva struffegiau Schiller pervia da sia

remarca sur dils Grischuns, survegn la lubientscha dalla Dieta, rimnada ual da quei temps a Glion, da retscheiver la banda e metter quella avon dertgira. El tarmetta siu uffizial Schäfer cun 18 guerriers.

Denton fuva il Hannichel serraus en a Cuera el «Schelmenturm» per far la segira el bloc da Spagna. Mo la polizia da Cuera, gia da lezzas uras lassia, tuppa e marscha, ei buca stada carschida pil Hannichel. Lez che veva peis e mauns en cadeinas ei sefatgs libers e sbrigaus.<sup>28</sup>

Ladinamein ei il cont Rudolf de Salis cun ses catschadurs, rinforzai tras ina gruppa da purs, sefatgs si ed els ein i malgrad la schliata aura alla tscherca. Il Hannichel fuva fugius denton si viers il Calanda e leva mitschar vin Glaruna. Per siu discletg dat ei ils 6/7 d'uost in bi tatsch neiv ed el sto semenar entuorn e vegnir ella bassa. Sin in prau trapla el ina gronda famiglia che fuva gest vid il gentar. Plein fom sefa Hannichel vitier e pren viva art e part buca mo vid la tschavera, mobein era dil discuors sur dil Hannichel fugitiv. Ed el spargna buca culla critica: «Jeu less era entupar ina ga quella banda da zagrenders. Quei sto esser la dretga canaglia!»

Strusch ch'el ei naven, vegn Salis cun ses catschadurs. El sto endriescher ch'il viandont solitari spir fom hagi gest bandunau la famiglia. Ei sappi esser negin auter ch'il Hannichel.

Ei reussescha da traplar il fugitiv e da persequitar el sin veta e mort. Staunchels e spossaus emprova Hannichel da mitschar cun in stermentus segl sur in'aulta seiv



Hannikel en perschun a Sargans

ora. Mo il pauper schani resta pendius cun omisdus combas ella seiv.

Quella ga vegn el menaus a Sargans e serraus en el casti, survigilaus di e notg dad ina guardia da diesch umens.

Denton fuvan ils auters 16 bandits vegni transportai da Schäffer tochen a Vaduz. Capitani de Gugelberg metta a disposiziun in entir commando da ses grenadiers hollandes. Quels accumpognan il bandit da Sargans a Vaduz, nua che mellis da marveglius ein seradunai e spetgan il Hannichel en cadeinas.

A Vaduz ha in trup guerriers tudestgs retschert la banda da Hannichel. Quel peglia tema, vesend ch'el vegneva surdaus alla giurisdicziun dil Württemberg. El roga instantamein da buca extrader el als Tudestgs: «O vus sogns Svizzers, manteni vos dretgs e vossas libertads. Fagei grazia cun in innocent che ha fatg dil mal a negin. Miu saung vegn a vegnir sur da vus ed a prender vendetga. Jeu sun in catschadur vagant che ha adina giu bugen vus.»

Tut rugar e plirar ha gidau nuotzun. Hannichel ei vegnius menaus a Sulz il set-

tember 1786, truaus alla mort e pendius ils 17 da fevrer 1787.

Aunc il medem onn cumpara in roman cul tetel: «Hannichel oder die Räuber — und Mörderbande, welche in Sulz am Neckar in Verhaft genommen und am 17. Juli 1787 daselbst justifiziert worden.» Auters han scret cudischs sur dalla conversiun dil Hannichel, per exempel Anton Reiningger. Circa il medem temps sto ei esser stau che Gion Theodor de Castelberg ha translatu il drama «La Ligia grischa» da Ulisses de Salis-Marschlins e perpetnisau il Hannichel cheutras ella litteratura romontscha. L'aristocrazia romontscha fuva tuttavia buca davos la glina. Grazia a lur enconuschientschas da lungatgs, da lur survetschs en tiaras jastras e da lur relaziuns cugl exteriur fuvan els cudischi cun las ideas modernas da gliez temps. Quei che muncava fuva la pusseivladad da purtar quellas ora el pievel che veva da schuffa da gudignar il pli necessari da viver.

Theodor de Castelberg che fuva in um da societad procurava stediamein per giugs da teater e fageva sez savens la reschia, sco a sias uras el 16avel tschentaner Gian

Travers a Zuoz. Il teater fuvà la scantschala digl um dalla politica. Ei fuvà bunamein la suletta pusseivladad da derasar las ideas politics e da contonscher il pievel. Gasettas deva ei aunc buc. Stampau en romontsch — la gronda part dil pievel sursilvan saveva mo romontsch — vegneva mo litteratura da character religios ni da diever practic. Canzuns politics e historias belletristicas, schilunsch ch'ei deva talas, vegnevan copiadadas a maun e cursavan da vitg a vitg. Ils giugs da teater vegnevan copiai en rollas ed emprendidas. Ellas cursavan medemamein da vitg a vischinadi e vegnevan brattadas ora.

La tribuna fuvà sper il cadruvi la suletta scantschala politica. Da quella fageva Th.

de Castelberg bien diever ed el saveva il pertgei.

Il drama «Ligia Grischa» ei tenor Caspar Decurtins vegnius representaus da quei temps numerusas gadas en Surselva. Era sch'el fuvà da tenuta conservativa, drizaus atgnamein cunter la revoluziun franzosa e las ideas digl illuminissem che vegn purtaus el drama dalla canaglia, las ideas modernas ha el tuttina derasau. Ed ideas han combas e fan far combas. Th. de Castelberg sez fuvà in um politic e diplomat che saveva bein avunda che la vera politica schischeva ni onsum dretg ni seniester, mobein en ina convivenza a miez. En quei senn eis el adina puspei s'expressius.<sup>29</sup>